

# curriculumvitae

---

MARTÍN Nadia ■ +34 676 471 016 | +34 622 211 380 ■ nadia@nadiaeven.com

## Nadia Martín Sánchez

Location: Spain

M: +34 676 471 016

+34 622 211 380

Email: nadia@nadiaeven.com

[www.nadiaeven.com](http://www.nadiaeven.com)

Skype: nadiatranslator



Mailing Address: La Unión 17-19 3ºB Salamanca  
(SPAIN)

### **BA in Translation and Interpreting**

University of Salamanca (Spain). Languages: **English** and **French**.

- **Freelance Translator and Interpreter since 2004. Language combinations:**  
**Translation: English and French into Spanish**  
**Interpretation: English – Spanish (both ways) and French into Spanish**
- **Simultaneous and Consecutive Interpreting Teacher at the University of Salamanca: Faculty of Translation and Interpreting since November 2008. Salamanca, Spain.**
- **SEO writer and copywriter.**

### **WORKING EXPERIENCE** ■

I work as a freelance translator and interpreter in the English – Spanish and French – Spanish language combinations since 2005 and have done projects for both Spanish and international clients.

## **TRANSLATOR**

**Language Combinations:** English to Spanish and French to Spanish

### **Major clients:**

**IT** - Microsoft, Cisco, Adobe, IBM, HP, Panda Software, McAfee, ENI Ediciones

**Website localization** – SanDisk, GE Money Bank, Lacoste, Ella Baché

**Technology** - Honeywell, Nikon, SMA Technologies, Samsung

**Pulp and paper industry** – Kimberly Clark, Prodema, Wangner-Perot

**Fashion and Cosmetics** - Ella Baché Spain, Lacoste, Hermès, Lee Cooper, Lamarthe, Lampe Berger

**Jewellery** - Cartier

**Business, Finance** - BNP Paribas, GE Money Bank, Owens-Illinois, Republic of Turkey's ISPAT

**Contracts** – MAPFRE, Hermès, Paule Ka

**Marketing** – Volkswagen, Lastminute, Aer Lingus, Illa de Publicitat i Marketing

**Automotive** - Yamaha, Renault, Aixam, Porsche

**Medicine, Pharma** – Mölnlycke Health Care, MEDA, KEMA, Cerity, Gibson Laboratories, Lundbeck, Cadent, Alpha-Bio + 1 year as an in-house translator at Grupo PRIM

**Veterinary** – CTH + 1 year as an in-house translator at Laboratorios Intervet

**Patents** – OMPI

**Sports** – B'Twin

**Gambling** - Mansion, Chartwell, InterLogic

**Human Rights, International Cooperation** - Initiatives of Change, ICVolunteers, Era Dorada, BABELS, Minority Rights Group International

**Library Science** – EDOCPA, REBIUN, ACAL

**Education** – European Academy of Yuste, UK's Training and Development Agency for Schools

**Real Estate** - Grupo Vía

**SEO** – Ella Baché, GE Money Bank

## **INTERPRETER**

**Language combinations:** English to Spanish, Spanish to English, French to Spanish

(See list of events in which I have interpreted at the end of this document)

## **EDUCATION** ■

- BA in Translation and Interpreting. University of Salamanca (Spain). Languages: English and French.

## **SCHOLARSHIPS**

- Erasmus grant at the Institut Supérieur de Traduction et Interprétation in Brussels (Belgium). 2001/2002.
- Fellowship awarded by the Ministry for Education for completing a German language course in Berlin (Germany). September 2004.

## **COMPLEMENTARY EDUCATION**

- Legal translation (University Salamanca, May 2003)
- Localization and website translation (University of Salamanca, 2003)
- Machine Assisted Translation (University of Salamanca, March 2003)
- SAP course

## **IT**

- MS Office, QuarkXpress, Photoshop, AdobeInDesign
- Internet and e-mail
- MAT and Terminology software (Trados multiterm and Workbench)
- Translation memories (DéjàVu)

## **SKILLS**

### **LANGUAGES**

**English** and **French** Proficiency level

Stays in the United Kingdom, Ireland, France and Belgium.

**German** Advanced level (Certificate of the Official Spanish School of Languages and GLS Sprachschule in Berlin). Stays in Germany, Austria and Switzerland.

**Italian** Intermediate level (Official Spanish School of Languages)

**Russian** Intermediate level (Centro Lermontov and ISTI Brussels)

### **Hardware**

- Macbook Intel Core Duo 2Gb RAM. Mac OS X and Windows XP
- Canon Multifunction Printer and Scanner

### **Software**

- PC and Mac environments, Windows XP and MAC OS X
- **CAT tools:** TRADOS 7, SDLX 2005, Passolo, Wordfast, Idiom Workbench
- Microsoft Office, QuarkXpress Passport v7, Dreamweaver, Photoshop CS

# PUBLICATIONS

## Translated books

- Io Wan, **Shaoni, nacido de la luz**, autoeditado, 2009. Original title: **Shaoni, born from the light**, Self-edited, 2006. **English into Spanish.**
- Atelin, Philippe, **Redes informáticas**, Barcelona, Ediciones ENI, 2009. Original title: **Réseaux informatiques**, Editions ENI, 2009. **French into Spanish.**
- Gabillaud, Jérôme, **SQL Server 2008 - SQL, Transact SQL**, Barcelona, Ediciones ENI, 2009. Original title: **SQL Server 2008 - SQL, Transact SQL**, Editions ENI, 2008. **French into Spanish.**
- Amelot, Michèle, **VBA Access 2007 - Programar en Access**, Barcelona, Ediciones ENI, 2008. Original title: **VBA Access 2007 - Programmer sous Access**, Editions ENI, 2007. **French into Spanish.**
- **Atardeceres... con Sri Bhagavan**, For World Peace Pte Ltd. Singapur. July 2005. Original title: **Evenings... with Sri Bhagavan**. For World Peace Pte Ltd. Singapur. July 2006. **English into Spanish.**

## Translated articles

- Translation of articles published at [www.eradorada.com](http://www.eradorada.com). English into Spanish.
- Tabula Magazine No. 6. January 2003. Boles, Frank. "Hay muchos caminos hacia la iluminación: falsas dicotomías en la selección de documentos". **Transl. Martín Sánchez, Nadia et al.** in **Hernández Olivera, Luis (ed.), El refinado arte de la destrucción: la selección de documentos. TABULA, issue #6** (Salamanca: University of Salamanca, 2003). English into Spanish.

**Appendix – List of events where I have provided simultaneous, consecutive, liaison or whispering interpreting.**

**Language combinations:** English to Spanish, Spanish to English, French to Spanish

**List of events**

**Simultaneous Interpreter**

**Conference on Radicalisation in Prisons and Probation Services  
(EN-SP)**

Segovia, Spain (28<sup>th</sup> January 2010)

**Simultaneous Interpreter**

**Seminar on Legislatures in Latin America  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (10<sup>th</sup> December 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**9<sup>th</sup> Course on Pipe Design  
(EN-SP)**

Ávila, Spain (19<sup>th</sup> November 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Meeting of the Spanish Society of Laboratory Animals  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (18<sup>th</sup> November 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Press conference and lecture by John Zeisel  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (17<sup>th</sup> November 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Risk Assessment: the role of Large European Companies on Subcontracting  
(EN-SP)**

Bilbao, Spain (16<sup>th</sup> November 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**International Conference on Processing Tomato**

**(EN-SP)**

Badajoz, Spain (12-13<sup>th</sup> November 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**IX Workshop on Vascular Surgery**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (31<sup>st</sup> October 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**2<sup>nd</sup> International Conference on Criminology – Religion and Violence**

**(EN-SP)**

Zamora, Spain (30<sup>th</sup> October 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**10th Euroamerican Conference on Occupational Health and Safety**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (27<sup>th</sup> and 29<sup>th</sup> October 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**2<sup>nd</sup> Medical Engineering Meeting in Minimally Invasive Surgery**

**(EN-SP)**

Cáceres, Spain (23<sup>rd</sup> October 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Annual meeting of the TMC Group Managers**

**(EN-SP)**

Bilbao, Spain (22<sup>nd</sup> October 2009)

**Consecutive and Simultaneous Interpreter**

**Meeting of the European Grundtvig Project**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (21<sup>st</sup> October 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Meeting of the Crisis Project**

**(EN-SP)**

Béjar, Spain (8<sup>th</sup> October 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**IX REBIUN Workshop**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (1<sup>st</sup>-2<sup>nd</sup> October 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**II European Dirofilaria Days**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (17<sup>th</sup> -18<sup>th</sup> September 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Seminar between European Universities on the European Higher Education Area**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (15<sup>th</sup>-16<sup>th</sup> September 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Doctoral Seminar of the Charles V Prize Grant Researchers**

**(EN-SP, FR-SP)**

Monasterio de Yuste (Cáceres), Spain (5<sup>th</sup> -9<sup>th</sup> July 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Practical application of economic, social and cultural rights International Workshop organized by the French NGO Terre des Hommes**

**(EN-SP, FR-SP)**

Bangalore, India (15<sup>th</sup> -19<sup>th</sup> June 2009)

**Liaison Interpreter**

**Meeting between Banco de Castilla and Ormonde Mining Plc**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (3<sup>rd</sup> June 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**17<sup>th</sup> Workshop on Infant, Juvenile and School Libraries**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (29<sup>th</sup> -30<sup>th</sup> May 2009)

**Consecutive Interpreter**

**Course on Smart Graphics – University of Salamanca**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (29<sup>th</sup> -30<sup>th</sup> May 2009)

**Consecutive Interpreter**

**Press Conference on the occasion of the inauguration of the Alphonse Mucha's exhibition in the Casa Lis Museum**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (28<sup>th</sup> May 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Seminar on Gender Violence**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (20<sup>th</sup> -23<sup>rd</sup> May 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**XI Colloquium on Roman Art**

**(EN-SP)**

Mérida, Spain (18<sup>th</sup> -19<sup>th</sup> May 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**3<sup>rd</sup> International Workshop on Advances in Audiology**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (14<sup>th</sup> - 16<sup>th</sup> May 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Intercultural Dialogue and Fight against Discrimination – Council of Europe**

**(EN-SP)**

Seville, Spain (22<sup>nd</sup> - 24<sup>nd</sup> April 2009)

**Consecutive Interpreter**

**Video conference between Shannon E. St John, Bertelsmann Foundation and Fundación Ciudad Rodrigo 2006**

**(EN-SP)**

Ciudad Rodrigo, Spain (14<sup>th</sup> April 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Animabasque Business Fair**

**(EN-SP)**

Bilbao, Spain (26<sup>th</sup> March 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Seminar on Social Dependency**

**(EN-SP)**

Mérida, Spain (10<sup>th</sup> March 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Quarterly Meeting of the Apia Group**

**(EN-SP)**

Santander, Spain (4<sup>th</sup> March 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Archaeo-architecture: analysis and intervention in Historic Architecture**

**(EN-SP)**

Zamora, Spain (25<sup>th</sup>-27<sup>th</sup> February 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Course on Tort Law**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (27<sup>th</sup> January 2009)

**Simultaneous Interpreter**

**Course on Fiscal Federalism**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (10<sup>th</sup> December 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**1<sup>st</sup> Meeting on Historical Memory**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (28<sup>th</sup> - 30<sup>th</sup> November 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**International Symposium on Cities**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (12<sup>th</sup> November 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**1<sup>st</sup> Iberafrican Meeting of Interuniversity Cooperation**

**(EN-SP, FR-SP)**

Badajoz, Spain (27<sup>th</sup> - 29<sup>th</sup> October 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**Ageing in Spain and Japan**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (13<sup>th</sup> - 16<sup>th</sup> October 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**5<sup>th</sup> Conference of the Association of Archivists of Castille-Leon**

**(ES-SP)**

León, Spain (1<sup>st</sup> - 3<sup>rd</sup> October 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**1<sup>st</sup> Seminar on European Town Councils**

**(EN-SP)**

Cáceres, Spain (28<sup>th</sup> - 30<sup>th</sup> September 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**11<sup>th</sup> Anthropology Conference**

**(EN-SP)**

San Sebastian, Spain (12<sup>th</sup> September 2008)

**Liaison Interpreter**

**Vacances Voyages Loisirs's holiday camp for French students**

**(EN-FR-ES)**

Pallaskerry, Ireland (13<sup>th</sup> - 29<sup>th</sup> July 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**“Entrepreneurship: Research And Applications” Course organized by the Fundación Academia Europea de Yuste**

**(EN-SP)**

Real Monasterio de Yuste, Cáceres, Spain (7<sup>th</sup> - 9<sup>th</sup> July 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**1<sup>st</sup> Smith & Nephew's European Conference**

**(EN-SP, FR-SP)**

Navigator of the Seas Cruise Ship (16<sup>th</sup> - 21<sup>st</sup> June 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**EPPO/CoE Workshop - How to manage Invasive Alien Plants: The case studies of Eichhornia crassipes and E. azurea**

**(EN-SP)**

Mérida, Spain (2<sup>nd</sup> - 3<sup>rd</sup> June 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**2<sup>nd</sup> International Workshop on Advances in Audiology**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (22<sup>nd</sup> - 24<sup>th</sup> May 2008)

**Liaison Interpreter**

**Meeting between representatives of the UK's Training and Development Agency for Schools and the Department for Education of the Regional Government of Castile-Leon  
(EN-SP)**

Valladolid, Spain (28<sup>th</sup> March 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**Meeting of the European Academy of Yuste  
(EN-SP)**

Amsterdam, The Netherlands (17<sup>th</sup> March 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**Conference on Standardization on the use of antiseptics and disinfectants in hospitals. Dr. Hans Joachim Rödger.**

**(EN-SP)**

Santander, Spain (12<sup>th</sup> February 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**36<sup>th</sup> Meeting of the Spanish Cytology Society  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (7<sup>th</sup> March 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**Second European Conference on Cities and Culture  
(EN-SP)**

Córdoba, Spain (4<sup>th</sup> – 7<sup>th</sup> February 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**First European Fair Trade Fair  
(EN-SP, FR-SP)**

Villeurbanne, France (1<sup>st</sup>-3<sup>rd</sup> February 2008)

**Simultaneous Interpreter**

**B'Twin's Annual Fair  
(FR-SP)**

Mallemort, France (21<sup>st</sup>-24<sup>th</sup> January 2008)

**Liaison Interpreter**

**Filming and interviews sessions for Cisco  
(EN-SP)**

Ciudad Real and Toledo, Spain (17<sup>th</sup>-18<sup>th</sup> January 2008)

**Liaison Interpreter**

**Meeting between representatives of the UK's Training and Development Agency for Schools and the Department for Education of the Regional Government of Cantabria**

**(EN-SP)**

Santander, Spain (17<sup>th</sup> December 2007)

**Simultaneous Interpreter**

**Meeting of OMAT Centres**

**(EN-SP)**

Santander, Spain (29<sup>th</sup> November 2007)

**Simultaneous and consecutive Interpreter**

**1st International Africa-West Conference (EN-SP/FR-SP)**

Huelva, Spain, November 14<sup>th</sup> -16<sup>th</sup> 2007

**Simultaneous Interpreter**

**9th Euroamerican Conference on Occupational Health and Safety**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (13<sup>th</sup> November 2007)

**Simultaneous Interpreter**

**International Workshop on Best Practices in the New Social Europe**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain, November, 5<sup>th</sup> -6<sup>th</sup> 2007

**Simultaneous and liaison interpreter**

**Interview with football player Sergio Agüero (EN-SP)**

Madrid, Spain, 1st November 2007

**Simultaneous Interpreter at the 27th COAS Convention**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (24th October 2007)

**Simultaneous Interpreter at the RAFAEL Project's Final Conference (EU's Interreg Programme)**

**(EN-SP)**

Zamora, Spain, October 10<sup>th</sup> -11<sup>th</sup>, 2007

**Simultaneous Interpreter at the 14<sup>th</sup> Andalusian Meeting on Feminist Training**

**(EN-SP)**

Baeza, Spain, October 4-6, 2007

**Simultaneous Interpreter at the 1<sup>st</sup> Seminar of the European RDD Project  
(EN-SP)**

Santander, Spain (17<sup>th</sup> September 2007)

**Simultaneous Interpreter at the Owens-Illinois European Works Council  
(FR-SP)**

Paris, France (13<sup>th</sup> September 2007)

**Simultaneous Interpreter at the 27<sup>th</sup> International Congress of Analytical Psychology  
(SP-FR)**

Cape Town, South Africa (12-17 August 2007)

**Simultaneous Interpreter at the 6<sup>th</sup> Transnational Meeting of the “A new Social Enterprise  
in Europe” Project (EQUAL Programme)**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (25 - 27 July 2007)

**Simultaneous Interpreter at the SUNRISE Transnational Meeting (EQUAL Programme)  
(EN-SP)**

Zamora, Spain (26<sup>th</sup> June 2007)

**Simultaneous Interpreter at the Innovation and Knowledge (Cantabrian University and  
Enterprises in a European Environment) Meeting**

**(EN-SP)**

Santander, Spain (20<sup>th</sup> June 2007)

**Simultaneous Interpreter at the “New Trends in Scenic Arts II” Seminar  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (June 6-8 2007)

**Simultaneous Interpreter**

**1<sup>st</sup> International Workshop on Advances in Audiology**

**(EN-SP)**

Salamanca, Spain (25<sup>th</sup> - 27<sup>th</sup> May 2007)

**Liaison Interpreter at the Extremaduran Tourism Fair**

**(EN-SP)**

Plasencia, Spain (27<sup>th</sup> April 2007)

**Conference Interpreter at the DIVA RURAL Transnational Meeting (UE's EQUAL Project)  
(FR-SP)**

Mérida, Spain (26<sup>th</sup> April 2007)

**Conference Interpreter at the Owens-Illinois European Works Council (FR-SP)**

Paris, France (3<sup>rd</sup> April 2007)

**Conference Interpreter at the 'Skills for Town Twinning' seminar (EN-SP)**

Torrelavega, Spain (26<sup>th</sup> March 2007)

**Conference Interpreter at the 'Second Meeting of the Spanish group for Head & Neck cancer' (EN-SP)**

Salamanca, Spain (January 25-26, 2007)

**Conference Interpreter at XIX Jornadas Técnicas de ACOREX. (FR-SP)**

Mérida, Spain (25<sup>th</sup> January 2007)

**Conference Interpreter at EDOCPA Conference for the Asturias Regional Government(EN-SP)**

Oviedo, Spain (November 22-24, 2006)

**Liaison interpreter for HealthCare, S.L (medical company)  
(EN-SP)**

Madrid (8<sup>th</sup> November 2006)

**Chuchotage interpreter at the National Potato Day  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (6<sup>th</sup> November 2006)

**Consecutive, Simultaneous and Whispering interpreter for the shooting of an Interview with  
footballer Iker Casillas  
(EN-SP)**

Madrid, Spain (24<sup>th</sup> August 2006)

**Simultaneous interpreter at the MNAA (Materials North Atlantic Arc) Seminar  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (18<sup>th</sup> July 2006)

**Simultaneous interpreter at the SEPR (Spanish Society for Radiological Protection)  
International Workshop  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (16th-18th November 2005)

**Simultaneous interpreter at the 5th International Conference for Smoking Prevention  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (11th-12th November 2005)

**Consecutive interpreter at meetings held at Kimberly-Clark  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (October 2004)

**Simultaneous interpreter at the XVIII Volunteer Conference at Forùm de las Culturas de  
Barcelona  
(EN-SP/FR-SP)**

Barcelona, Spain (17th-21st August 2004)

**Simultaneous and whispering interpreter at Initiatives of Change “Human Security through  
good governance”  
(EN/FR/IT-SP)**

Caux, Switzerland (4th-10th August 2004)

**Simultaneous interpreter at the United Nations office in Vienna  
Internship for simultaneous interpreting in silent booth at a session of the UN Committee  
on International Crime Prevention  
(EN-SP, FR-SP)**

Vienna, Austria (10th-20th May 2004).

**Simultaneous interpreter at the Conference “Interdisciplinary Approaches to Short Fiction  
Theory and Criticism” organized by the University of Salamanca  
(EN, FR, SP)**

Salamanca, Spain (24th-27th March 2004)

**Simultaneous interpreter for Prof. Jarl Wahlström in his conference entitled “Evolutions of  
Models and Concepts in Family Therapy” in the Masters in Family Psychotherapy  
(EN-SP)**

Salamanca, Spain (May 2003)